



翻译理论 ↔ 实践

张梅岗 邓跃平 著

湖南人民出版社

翻译理论与实践

张梅岗

湖南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译理论与实践/张梅岗 邓跃平著. —长沙:
湖南人民出版社, 2004. 12

ISBN 7-5438-3689-0

I. 翻... II. 张... III. 翻译理论 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 058286 号

1036

责任编辑:易 文

装帧设计:王 文

翻译理论与实践

张梅岗 著
邓跃平

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市营盘东路3号, 邮编:410005)

长沙市雅捷印务有限公司印刷

2004年12月第1版第1次印刷

开本:850×1168 1'32 印张:11.5

字数:295,000

ISBN7-5438-3689-0

H·130 定价:20.80元

序

传统上,把教学翻译和翻译教学混为一谈,不加区分。其实翻译教学常常被人们作为语言教学的一种手段。因此,往往从语法分析句子,理解原文。翻译课着重语言分析、词语的意义解释和句子的语法结构分析,通过这些手段去理解原文的意义。这些做法,与精读课没有什么不同。翻译教学与精读教学不同的是:翻译教学要求学生把理解了的原文内容用目标语言恰当地表达出来。因此,翻译教学的重点就在于如何表达的问题。全国大学翻译课指定教材——《英汉翻译教程》(张培基等,1982)尽管强调理解是表达的基础,可是这本教材没有讨论如何理解原文。是不是作者们忽视了这个问题呢?不是的。因为从语法角度理解原文没有必要专门讨论。所以该书的主要内容便是告诉学生如何“表达”了。当然“表达”离不开词义的“选择”、“引申”、“褒贬”、“词性转换”等内容,离不开“省译”、“增译”、“重复”、“合句拆句”等主要内容。

作为语言学习的一种手段,教授学生学习翻译,应该让学生通过翻译更深刻地认识原文的语法和词语的文化特征,从而更好地掌握这门语言。因此学生在翻译过程中往往会失去自我,被迫遵守语法规则,遵守翻译表达的种种规则。

教学翻译,那就不同翻译教学了,要求把翻译作为一门专业,其实,在今天的信息社会里,它的确是一门专业,作为一门专业而

教学翻译,语法只能作为理解原文的途径之一。通过语法可以理解语言的表层结构,认识表层结构表达的内容。这是翻译认知过程的开始。

翻译作为一门职业,其定义应该是:翻译是一个复杂的认知过程,只有认知了事物才能用语言表达;翻译又是一个表达过程,只有能驾驭两种语言,才能表达适切(张梅岗,《中国翻译》,2002年第1期)。

从这个定义出发,教学翻译必须突出译者主体地位。这首先要要求译者主体懂得认知科学,用认知理论认知原文表达的内容和意义。翻译的认知过程,是认知原文的动态过程,受多种认知因素的制约,例如,词和句子结构与形式配对,与意义配对,与功能配对。根据认知理论,在表达意义时,词项和语法没有严格的划分。换句话说,词项和语法可以共同表达修辞功能,表达意义。

认知科学的一条重要原则是从简单到复杂,从具体到抽象,从最近到最远,从典型到一般。认知—功能翻译理论是从认知—功能视角认知语言的功能,透彻把握原文的内容和意义。作为人们交际的语言由子句和短语构成,以事件和事物为中心进行交际。事件包括行为(涉及变化的过程)和状态(不涉及变化)。事物包括人和事,人成为事件的参与者。本书从认知—功能视角讨论翻译的认知过程就是从这些最简单最基础的概念开始的。

值得指出一点:人们研究宇宙万物,归根结底是揭示事物的因果。表达事物的语言交际围绕事件进行。换句话说,语言是由事件构成,事件之间的关系是因果关系,贯穿一条因果链。有时因果是一对一的,有时则不是对应的,例如一个原因产生多个结果,或者多个原因产生一个结果。

还得指出一点:认知理论告诉人们,典型寓于一般之中,具有先导作用。语言也一样,特别是复杂句子由基本结构构成。只要深刻研究了典型结构的种种特点,充分把握和运用它们,就有了翻

译认知过程的认知基础。本书用了较多的笔墨描述怎样理解原文的理论和方法,而且给出了大量的典型译例,没有专门讨论翻译的基础。如何表达行文,应该根据不同的翻译目的和要求,翻译目的和要求不同,译文文本应该不一样。当然,不论产生怎样的译文文本,至少必须再现原文的功能和内容。

最后,还要提一下,我们在讨论功能翻译时,用了较多的译例,给出了较多的素材,目的有两条:第一,实现了功能翻译,译文便能熔原文的语义意义和语用意义于一炉,实现“形式—意义对”和“形式—功能对”,达到从“形似”求“神似”的目的;第二,我们结合所讲述的理论给出大量素材,因为认知—功能翻译理论是发展中的理论,希望更多的人来研究这一理论,使之更加完善,也希望翻译课教师把这些素材用作教学翻译的译例和读者的翻译实践材料。

本书作为湖南省教育厅立项的“翻译”重点建设课程的第一部作品,既是一本专著,也是一本非常实用的翻译教材。由于时间仓促,本书中缺点和错误一定不少,恳请广大读者不吝赐教,以便在此基础上编写一本优秀的翻译学教材。本书出版得到长沙大学的大力支持,在此表示感谢!

张梅岗

2004年11月

目 录

序	(1)
第一章 翻译的基本理论	(1)
第一节 认知—功能翻译理论	(1)
第二节 翻译的过程	(17)
第二章 名词的翻译	(33)
第一节 专有名词的译法	(33)
第二节 科技术语的译法	(35)
第三章 名词化结构与翻译	(46)
第一节 名词化结构的语义分析与翻译	(46)
第二节 名词化结构的翻译实践	(63)
第四章 因果句的表达与翻译	(69)
第一节 因果句的表达	(69)
第二节 因果句的翻译	(86)
第五章 因果动词与因果链结构的翻译	(96)
第一节 因果功能动词	(96)

第二节	因果链结构的翻译	(115)
第六章	SVO 句的译法	(126)
第一节	译成因果句	(126)
第二节	译成非因果句	(134)
第七章	陈述功能的翻译	(148)
第一节	概论	(148)
第二节	陈述功能的翻译	(155)
第八章	描述功能的翻译	(217)
第一节	英汉描述功能的比较	(217)
第二节	描述性语句的翻译范例	(224)
第九章	分类功能与翻译	(240)
第一节	分类的基本类型	(240)
第二节	分类功能的翻译	(246)
第十章	长句的功能分类及翻译	(255)
第一节	基本理论与方法	(255)
第二节	长句的功能翻译	(258)
第三节	功能分类的意义	(265)
第十一章	语段比较与翻译	(270)
第一节	语段切分	(270)
第二节	语段的翻译	(278)
第十二章	发展中的功能翻译理论	(298)

第一章 翻译的基本理论

翻译首先是一个认知过程,只有认知了的事物才能用语言表达。翻译又是一个表达的过程,只有充分认知两种相互转换的语言,熟知它们的文化特点,才能译得理想的译文。

第一节 认知—功能翻译理论

只要有交流就有翻译,小孩生下来三天、五天、一个星期就有交流活动,这就开始学翻译了。母亲用奶头触到它那小嘴唇,它就要判断触到嘴唇的是什么,判定是奶头后,是吮还是不吮,这一过程是思维过程,也可视为翻译过程,因为它把母亲用奶头触嘴唇的目的和作用表达出来了。

一、什么叫翻译

实践出理论、出思想、出真知;实践,认识,再实践,再认识,多次反复,缔结为理论。

中国翻译,已经有两千多年的历史,不同的历史时期,人们对翻译的定义有所不同。人们从不同的层面对翻译下过定义。就内容而言,译文应该原原本本地复制原作的思想;就文体风格而言,译文应该与原作一致;就译文的笔调而言,应该保留原作的丰姿。

在历史上,人们对翻译的定义绝大多数都是关于文学翻译作品的。即使是严复的“信、达、雅”,在翻译社会科学《天演论》的序言里提出的,但人们依然把它作为文学翻译的标准来看待。

到了20世纪末、21世纪初,人们对翻译的定义发生了较大变化。特别是随着信息技术和计算机科学的迅速发展和普及,人们把“翻译”的概念从传统的定义里解放出来,有的从形式上去定义,有的从过程上去定义,有的从内容上去定义,然而越来越多的人从目的上去定义,即按照翻译的不同目的和要求给翻译定义。我们认为,文本不同,翻译的目的和要求不同,所用的翻译策略也不同。如果翻译文学作品,首先应考虑读者的需求,把他们的目的和要求一条一条列出来,逐一研究而后研读原文,两者结合采取翻译策略。如果出版社打算将某本英文短篇小说以英汉对照的形式出版,则应该考虑出版社的目的和具体要求。如果是为了读者学习英语语言,翻译策略应该是以原文句子的翻译作为重点:首先在于如何更准确地理解原文句子,如何更准确地复制原文的内容,更好地保留原文的句子结构,结合读者语言的特点,获得连贯流畅的译文。例如:

(1) The tree will wither long before it falls.

树长期枯萎才会倒。

这句译文既保留了原文的主要结构形式,又体现了两种语言在词汇和语法上的特点,让读者既学到了语言,也学了翻译。如果翻译一本小说,译文必须能复制原文的内容,必须语言流畅优美。例如:

(2) Her mother's pride in the girl's appearance led her to step back.

她母亲看看她女儿,非常得意,所以特地倒退了几步。(张谷若,《德伯家的苔丝》)

张先生的译文,在充分表达原文内容时,语言优雅可读。

如果从语言教学目的而言,似可译之为:

她母亲因女儿的容貌而自豪,所以特地倒退了几步。

主语部分“pride in”是名词化结构,从语言分析可知,其含义相当于“take a pride in”(为……而自豪)。整个主语部分相当于一个小句,表示原因。划线部分 OC 总是表示结果的,因此,译文增译了“所以”二字。从教学目的来说,这样译,既方便教学,又便于学生理解和掌握。

对于科学翻译来说,对“翻译”的定义,其目的性更强,更宽广。科学翻译的任务主要是传递信息,传播科学文化,因此全译、摘译、省译、增译、改译、编译、注译、译述等等都应该叫做“翻译”。

从语言学的角度可以把翻译区分为语内翻译、语际翻译和符际翻译。语内翻译是指在同一语言内部用一些语言符号去解释另一些语言符号,或叫做改变说法,例如把古汉语改写成现代汉语。语际翻译是指两种语言之间的翻译,用一种语言符号和句式解释另一种语言符号和句式,这就是我们经常讲的严格意义上的翻译。符际翻译是指用非语言的符号解释语言符号,或用语言符号解释非语言符号,例如在军事上,指语言用密码表达或把密码变成语言,即所谓破译。本书只讨论语际翻译,而且只讨论英译汉的翻译理论和方法。

如果从认知—功能视角来定义翻译或翻译过程,应该分三步:分析、切分转换和重组。分析是指从认知科学和功能等值理论分析原文的词、名词串、名词性词组、名词化结构和句子结构,将语言功能结合起来,抓住原文的语义。切分转换是切分词、名词串、词组、名词化结构和句子,把它们深层结构转换成表层结构,用另一种语言把它们的语义一一表达出来。重组是指将译文语言表达的各层意义,根据各层意义之间的逻辑关系、原文的特点和特征,根据译语的语言习惯,用译文语言组织语句,也就是译文。译文完成后,还必须检查校验。这样的译文,一般而言在内容上不会出现

差错,语言上也会通顺流畅,那么校验的重点是什么呢?回答很简单,检验译文和原文在修辞功能上是否等值,语言表达是否准确,比如模棱两可或者语言歧义等问题。

二、功能翻译理论

功能翻译理论是在1994年《中国科技翻译》第三期上提出的,论题叫《论EST的功能翻译》。10年的不断研究、教学和翻译实践,使这一理论日臻完善。

功能翻译理论是指根据功能分类语言学理论,把语言分为五大类修辞功能,从认知—功能视角分析语言的意义和修辞功能;根据修辞功能,又从认知—功能视角分析句子和词语的意义,即从形式的等同求得意义的等值。功能翻译理论是认知理论、功能理论和语言学理论的综合翻译理论体系。它强调翻译的过程是认知过程和转换过程,而转换过程是和双语比较的重组过程。

功能翻译理论的基本思想如下:

1.任何一种民族语言都可以划分为五大类修辞功能:陈述功能、描述功能、分类功能、定义功能和指令功能。任何语言都可以表达这五大类功能。翻译应求原文和译文形式等同,功能等值。

2.修辞功能等值建立在单位概念意义等值的基础上,且后者的等值必须受前者等值的支配,修辞功能的等值是最高的等值,因为修辞功能是语言形式和意义紧密结合的产物,功能又是一种形式。因此,功能翻译理论强调从形式的等同求意义等值。

3.同一种句子结构可以表达不同的修辞功能,因此,必须从认知—功能视角分析句子参与者角色的不同词汇类型和它们的语义。

4.修辞功能的确立、句子结构及词语意义的准确把握强调分析的作用,而分析则建立在认知理论的基础上。

5.语言是由时间链和因果链构成的网络,把种种修辞功能连接起来构成概念段和篇章。因此功能翻译理论强调因果逻辑思维

的重要作用。

6. 词、短语和句子都可以表达概念和功能, 可以成为转换单位, 正确切分概念单位是翻译理解和分析的基础。

(一) 陈述功能

任何一篇作品, 任何一次演讲都离不开主客观的陈述、描述、定义、分类或是劝说、下达指令等修辞方式。因此, 修辞功能是指修辞达到的目的, 或产生的结果。

陈述功能是用陈述的修辞写出来的句子, 达到陈述的目的, 起陈述的作用。陈述功能陈述的内容主要包括: 陈述观点、表明态度、发表评论、揣摩感觉、推测原由、提出建议、暗示要求、虚拟条件、运用假设。(《科技英语修辞》) 例如:

(1) Time and tide wait for no man.

岁月不待人。

(2) A man becomes learned by asking questions.

多问的人多学问。

(3) I regard it as an honour that I am chosen to attend the meeting.

我自己被选中参加这次会议而感到光荣。

(4) Already, Iceland, Finland, and Sweden have more Internet usage per capita than the U.S. and over the past three years, information-technology spending as a share of gross domestic product has risen by one-third in Britain.

冰岛、芬兰和瑞典的英特网使用度比美国高出百分之一。过去三年, 英国的信息技术开支增涨到 GDP 的三分之一。

(5) It isn't just a matter of being able to amortize costs over a larger base.

那不仅仅是在更大的基础上能够分期偿还成本的问题。

(6) The U.S. government fears electronic attacks against its civil infrastructure, as evidenced by its Critical Infrastructure Protection Pro-

gram.

美国政府担心电子战会对其民用基础设施进行袭击,这正如它的紧急民用基础设施保护程序所证明的那样。

(7) Surely hurting the civilian's pocketbook is more ethical than bombing him.

的确,毁了老百姓的钱袋子比炸死他们人道得多。

(8) A future of temporary networks would seem to run counter to the wave of mergers sweeping the global economy.

临时网络的未来似乎与公司合并直卷全球经济的浪潮背道而驰。

(二)描述功能

用描写的修辞手段达到对人或事物进行描述的目的或结果。描述句是“用来描写人或事物的性质、状态等的句子,谓语部分一般是形容词”。(《辞海》,上海辞书出版社,1980)描述修辞多见于文学作品,“小说里,除了对话以外,主要是描述。”(庄绎传,1999)小说,主要是描述人、事物、景物。描述人的,包括动作、心理过程或其他过程。在科学技术作品里,描述功能主要包括:过程描述、物理描述和功能描述。

The versatility of spacelab lies in its flexible design. A space-age adaptation of the “containerized” cargo units used on trailer trucks, railroad flatcars and ships, it consists of two different types of cargo containers that fit into a 60-foot-long enclosed “payload bay”. The bay can hold one or two enclosed modules, each 8.5 feet long and 13 feet in diameter and pressurized so that it provides an interior environment comfortable enough for as many as four technicians to work inside. Or the bay can be filled with up to five open “pallets”, platforms that are not pressurized for human occupancy but are meant simply to support automatic equipment. Most often, of course, spacelab will carry both types of containers—a

module for scientists doing laboratory work along with open pallets for automatic instruments exposed to the void of space.

太空实验室的设计灵活,用途广泛。它把载重拖车、铁路平板车和船舶上用的“集装箱化”载重货仓加以改进以适应太空要求而有两种不同类型的集装箱。一个“有效载荷舱”,长 60 英尺,封闭式的,集装箱正好套装在里面。有效载荷舱能容纳一二个活动式密封舱室,每个舱室长 8.5 英尺,直径 13 英尺,加压处理,因此,内部环境舒适,可供多达 4 名技术人员在里面工作。或者该载荷舱可安装多达 5 个敞开式“平板架”——没加压处理不供人占用的平台,只供安装自动化设备用。当然,在大多数情况下,太空实验室将运载两个集装箱:一个是科学家做实验的舱室,另一个是敞开式平板架,安装自动化仪器且曝露于太空。

这个语段运用了物理描写和功能描写两种描写方式。第一、二句是物理描写,描写太空实验室的物理特征。第三、四句的前一部分为物理描写,后一部分为功能描写。最后一句是物理描写。因此,这一段是以物理描写为主线展开的,旨在告诉读者太空实验室的基本构造和用途。

(三)定义功能

作者在阐述一种新概念、技术、方法、设备、材料或者用一种新的方法来观察、解释某种旧思想、旧概念时,都需要下定义。在基础理论书、教科书、训练手册、启蒙读物、新技术、高技术等出版物中,定义的描述非常普遍。定义有长有短,长的可以是几个自然段,短的可以是一个短语,因此,就有复杂定义和普通定义的区别。

定义的类型

1. 普通定义

用一句话甚至一个短语来描述的定义叫做普通定义。

普通定义可分为三种:标准定义、准标准定义、非标准定义。

(1)标准定义

就这三种定义而言,标准定义给读者的信息量最多,最简明精练。如果需要定义的项用 T 表示,该项所属的类别用 C 表示,把被定义的项与该项所在的类的其他各项区别开来的用 D 表示,那么可有 $T = C + D$ 方程式。该方程包括三个基本要素:被定义项的名称;该项所属的类别;该项与所属类的其他项的区别,即被定义项的特征。等号“=”表示 be 类动词。例如:

1) An engine (T) is a device (C) which enables us to use forces more conveniently. (D)

发动机是一种能够让我们更方便地使用力的设备。

2) A machine (T) is a mechanical device (C) which is used to provide power. (D)

机器是一种用来提供动力的机械设备。

3) A screwdriver (T) is a tool (C) which tightens or loosens screws. (D)

起子是一种能拧紧或松动螺丝的工具。

4) Carbon dioxide is an interesting, safe, and useful gas—easily made from common substances.

二氧化碳是一种有趣的、安全而且有用的气体——易从普通物质中制得。

5) A pump (T) is a machine (C) which is used for transferring a liquid or a gas from one place to another. (D)

泵是一种用来把液体或气体从一个地方输送到另一个地方的机器。

从上面的例句可以看出,标准定义给出三种信息:

a. 被定义项的事物,一般是表示类别的词。如: a fruit, a metal, a gas, a machine, a liquid, a measure, a container, a figure, a science, a device, a tool, an instrument, an apparatus 等。

b. 被定义的事物,一般是具体的词,如: iron, copper, hydro-

gen, a diesel, a lathe, biology 等。

c. 被定义项区别于同类其他项的特征:这种特征不是一般性描述,而是定性描述。

在定义语句中,被定义的项的名词前用单数形式,不加定冠词“the”。如果加了“the”,就不是定义而是具体描述了,定义语句的动词主要用“is”,有时可用“can be defined as”,描述被定义项的特征常常用定语从句,或用定语从句的简化结构,也可用介词短语。例如:

6) A knife is an instrument used for cutting.

刀子是供削切用的工具。

7) A thermometer is an instrument for measuring temperature.

温度计是供测量温度的仪表。

8) A triangle is a plane figure with three sides.

三角形是有三条边的平面图形。

定义语句的翻译有两点值得注意,第一,被定义的可数名词和总类词前的不定冠词是表示类别的,不是“one”的意思,因此,根据汉语的习惯,被定义名词前的不定冠词要省译,总类词前的不定冠词可省译,也可译出。第二,定义语句的从句是定性描述,应译得简练、确切,符合汉语定义句的习惯,根据被定义的名词汉译的需要作适当的增译或省译。

(2) 准标准定义

准标准定义是指不包括标准定义公式 $T = C + D$ 中的“C”,即定义语句只包括两项:被定义的项的名称;被定义的项同其他各项的区别,该项所属的类别没有给出。一般说来,这种定义给读者的信息比上一种少。准标准定义不提及类别或者是由于被定义的项含类别的概念,不言而喻,没有必要提及,或者是因类别太大虽提及而无意义。例如:

1) Stored-program computers have always been used more complex